



TEXTO – TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO

Tu aguinaldo, tu arma secreta

Hoy más que nunca esta prestación será el soporte económico que te hará fuerte financieramente. Te decimos cómo aprovecharlo de un modo eficiente.

La buena noticia es que se acerca esa época del año en que el aguinaldo nos brinda cierta holgura económica para pasarla bien junto a nuestros seres queridos. La mala es precisamente eso: buena parte de los mexicanos no acostumbran ver este dinero “extra” como una oportunidad para estabilizarse financieramente y prefieren gastarlo en las festividades. Pruebas hay muchas.

De acuerdo con la Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros (Condusef), 57% de los mexicanos gasta todo su aguinaldo en regalos, comida y compras navideñas.

Por su parte, Kantar Worldpanel reporta que durante el último mes del año el 64% de los hogares mexicanos prefiere gastar su dinero en ropa y calzado. Y aún más: esta agencia de investigación de mercados y consumo señala que sólo 5% de las personas ahorra su aguinaldo.

Este año debe ser diferente. Sin ánimo catastrofista, estamos viviendo un momento sin precedentes que exige un análisis distinto. No se trata de arruinar la cena de Navidad, al contrario, la idea es tomar las mejores decisiones financieras para que la felicidad y tranquilidad de nuestra familia perdure más allá de las doce campanadas. Y el aguinaldo es una gran oportunidad para lograrlo.

¿Regalos o pagar deudas? ¡Los dos!

Son muchas las estrategias para distribuir el aguinaldo de una manera inteligente. Una de las más populares es la fórmula 50-30-20: 50% para liquidar deudas, 30% para gastos personales (como ropa y regalos) y 20% destinarlo al ahorro.

Aunque se trata de un método, en teoría, muy sencillo de seguir y que resulta perfecto en un escenario “normal”, la realidad es que en momentos de incertidumbre como los que vivimos, sólo cada familia conoce su situación económica particular, por lo que más que proponer fórmulas rígidas, te compartimos consejos puntuales que harán de tu aguinaldo el superhéroe de esta historia:

Trabajo en equipo. Comienza por reunirte con tu familia para elaborar una lista de las principales necesidades de los distintos integrantes. Ojo: aquí es importante aprender a distinguir lo urgente de lo importante, así como una necesidad de un deseo. El bienestar de la familia es lo primero a cuidar en época de crisis porque es lo que nos mantendrá fuertes.

Resuelve (o aminora) tus deudas. Ahora sí, las recomendaciones de toda la vida para utilizar de manera eficiente tu aguinaldo tenían razón: solventar los adeudos es el primer paso para el desahogo financiero. Si tienes varias deudas, paga primero aquellas que tengan una tasa de interés más alta, ya que éstas son las deudas más caras. Otra estrategia es liquidar al 100% alguno de tus compromisos si el monto del aguinaldo te lo permite. Esta última estrategia tendrá un efecto psicológico al dejar de lado una de tus obligaciones y te permitirá centrarte en el resto.



Cuida tu casa. Durante la crisis del 2008, una de las recomendaciones más difundidas por la Condusef era realizar inversiones domésticas inteligentes. Ahora aplica lo mismo: comprar bienes duraderos básicos, arreglar desperfectos en la casa o incluso encargarse del mantenimiento del auto son acciones que, si estamos en posibilidades de realizarlas, nos quitarán un gran peso de encima en los momentos difíciles.

Haz una lista inalterable. En cuanto recibas tu aguinaldo define cuánto dinero piensas destinar para cada una de las festividades: cena, posadas, año nuevo, regalos, etcétera. El gran reto este año será, ahora sí, no sobrepasar el límite, a la hora de escoger los regalos; trata de evitar los presentes superfluos o que no necesitan tus seres queridos, como las típicas bufandas o calcetines.

Compara, siempre compara. Como decíamos, no se trata de no comprar o no regalar nada, pero hoy más que nunca evita hacer gastos innecesarios, es de vital importancia. En caso de adquirir algún producto, digamos, de un precio más o menos considerable, la Procuraduría Federal del Consumidor (Profeco) siempre recomienda checar previamente su precio en al menos tres establecimientos, puedes apoyarte de las páginas web o redes sociales de los distintos comercios y facilitar esta tarea.

No hagas compras de pánico. Trata de adquirir lo que deseas, al menos dos semanas antes, en la medida de lo posible aprovecha las compras en línea a través de las aplicaciones oficiales de tus tiendas favoritas.

Si es posible, ahorra. Durante estos meses, millones de mexicanos nos hemos dado cuenta de la importancia de ese “colchón” que significa el ahorro, así que la pandemia también representa una buena oportunidad para empezar de nuevo y bien: si está en tus manos, invierte una parte del aguinaldo porque, ahora lo sabemos, siempre hay imprevistos.

Fonte: <https://elpais.com/sociedad/2020-11-06/tu-aguinaldo-tu-arma-secreta.html> (adaptado)



TEXTO – TRADUÇÃO LIVRE

Tu aguinaldo, tu arma secreta

Seu¹ “aguinaldo”², sua arma secreta

Hoy más que nunca esta prestación será el soporte económico que te hará fuerte financieramente. Te decimos cómo aprovecharlo de un modo eficiente.

Hoje mais que nunca esta gratificação será o suporte econômico que lhe fará forte financeiramente. Mostramos como aproveitá-la de um modo eficiente.

La buena noticia es que se acerca esa época del año en que el aguinaldo nos brinda cierta holgura económica para pasarla bien junto a nuestros seres queridos. La mala es precisamente eso: buena parte de los mexicanos no acostumbran ver este dinero “extra” como una oportunidad para estabilizarse financieramente y prefieren gastarlo en las festividades. Pruebas hay muchas.

A boa notícia é que se aproxima essa época do ano em que a gratificação nos dá certa folga econômica para passar (por essa época) bem junto com nossos entes queridos. A má é precisamente isto: boa parte dos mexicanos não costuma ver este dinheiro “extra” como uma oportunidade para se estabilizar financeiramente e prefere gastá-lo nas festividades. Provas há muitas.

De acuerdo con la Comisión Nacional para la Protección y Defensa de los Usuarios de Servicios Financieros (Condusef), 57% de los mexicanos gasta todo su aguinaldo en regalos, comida y compras navideñas.

De acordo com a Comissão Nacional para a Proteção e Defesa dos Usuários de Serviços Financeiros (Condusef), 57% dos mexicanos gastam toda sua gratificação em presentes, comida y compras de Natal.

Por su parte, Kantar Worldpanel reporta que durante el último mes del año el 64% de los hogares mexicanos prefiere gastar su dinero en ropa y calzado. Y aún más: esta agencia de investigación de mercados y consumo señala que sólo 5% de las personas ahorra su aguinaldo.

¹ Vamos fazer uma tradução livre. Portanto, vamos utilizar a terceira pessoa em lugar da segunda pessoa utilizada no texto.

² Aguinaldo: presente, donativo ou gratificação extraordinária que se dá em épocas de Natal.



Por sua parte, Kantar Worlpanel relata que durante o último mês do ano 64% dos lares mexicanos preferem gastar seu dinheiro em roupa e calçado. E ainda mais: esta agência de pesquisa de mercados e consumo assinala que somente 5% das pessoas economizam sua gratificação.

Este año debe ser diferente. Sin ánimo catastrofista, estamos viviendo un momento sin precedentes que exige un análisis distinto. No se trata de arruinar la cena de Navidad, al contrario, la idea es tomar las mejores decisiones financieras para que la felicidad y tranquilidad de nuestra familia perdure más allá de las doce campanadas. Y el aguinaldo es una gran oportunidad para lograrlo.

Este ano deve ser diferente. Sem ânimo catastrófico, estamos vivendo em um momento sem precedentes que exige uma análise distinta. Não se trata de arruinar a ceia de Natal, ao contrário, a ideia é tomar as melhores decisões financeiras para que a felicidade e tranquilidade de nossa família perdure mais além das doces badaladas. E a gratificação é uma grande oportunidade para consegui-lo.

¿Regalos o pagar deudas? ¡Los dos!

Presentes ou pagar dívidas? Os dois!

Son muchas las estrategias para distribuir el aguinaldo de una manera inteligente. Una de las más populares es la fórmula 50-30-20: 50% para liquidar deudas, 30% para gastos personales (como ropa y regalos) y 20% destinarlo al ahorro.

São muitas as estratégias para distribuir a gratificação de uma maneira inteligente. Uma das mais populares é a fórmula 50-30-20: 50% para pagar as dívidas, 30% para gastos pessoais (como roupa e presentes) e 20% destinar para a poupança.

Aunque se trata de un método, en teoría, muy sencillo de seguir y que resulta perfecto en un escenario “normal”, la realidad es que en momentos de incertidumbre como los que vivimos, sólo cada familia conoce su situación económica particular, por lo que más que proponer fórmulas rígidas, te compartimos consejos puntuales que harán de tu aguinaldo el superhéroe de esta historia:

Embora se trate de um método, em teoria, muito simples de seguir e que resulta perfeito em um cenário “normal”, a realidade é que em momentos de incerteza como aqueles que vivemos, somente cada família conhece sua situação econômica particular, assim mais que propor fórmulas rígidas, compartilhamos conselhos pontuais que farão de sua gratificação o super-herói desta história:



Trabajo en equipo. Comienza por reunirte con tu familia para elaborar una lista de las principales necesidades de los distintos integrantes. Ojo: aquí es importante aprender a distinguir lo urgente de lo importante, así como una necesidad de un deseo. El bienestar de la familia es lo primero a cuidar en época de crisis porque es lo que nos mantendrá fuertes.

Trabalho em equipe: comece por se reunir com sua família para elaborar uma lista das principais necessidades dos distintos integrantes. Atenção: aqui é importante aprender a diferenciar o urgente daquilo importante, assim como uma necessidade de um desejo. O bem-estar da família é o primeiro a cuidar em época de crise porque é o que nos manterá fortes.

Resuelve (o aminora) tus deudas. Ahora sí, las recomendaciones de toda la vida para utilizar de manera eficiente tu aguinaldo tenían razón: solventar los adeudos es el primer paso para el desahogo financiero. Si tienes varias deudas, paga primero aquellas que tengan una tasa de interés más alta, ya que éstas son las deudas más caras. Otra estrategia es liquidar al 100% alguno de tus compromisos si el monto del aguinaldo te lo permite. Esta última estrategia tendrá un efecto psicológico al dejar de lado una de tus obligaciones y te permitirá centrarte en el resto.

Resolva (ou diminua) suas dívidas. Agora sim, as recomendações de toda a vida para utilizar de maneira eficiente sua gratificação tinham razão: solucionar as dívidas é o primeiro passo para a folga financeira. Se tem várias dívidas, pague primeiro aquelas que tenham uma taxa de juros mais alta, já que estas são as dívidas mais caras. Outra estratégia é liquidar 100% de algum dos seus compromissos se o montante da gratificação permitir. Esta última estratégia terá um efeito psicológico ao deixar de lado uma de suas obrigações e lhe permitirá concentração no resto.

Cuida tu casa. Durante la crisis del 2008, una de las recomendaciones más difundidas por la Condusef era realizar inversiones domésticas inteligentes. Ahora aplica lo mismo: comprar bienes duraderos básicos, arreglar desperfectos en la casa o incluso encargarse del mantenimiento del auto son acciones que, si estamos en posibilidades de realizarlas, nos quitarán un gran peso de encima en los momentos difíciles.

Cuide de sua casa. Durante a crise de 2008, uma das recomendações mais difundidas pela Condusef era realizar investimentos domésticos inteligentes. Agora aplique o mesmo: comprar bens duráveis básicos, arrumar defeitos na casa ou inclusive se encarregar da manutenção do carro são ações que, se estamos aptos a realizá-las, retirarão um grande peso nos momentos difíceis.

Haz una lista inalterable. En cuanto recibas tu aguinaldo define cuánto dinero piensas destinar para cada una de las festividades: cena, posadas, año nuevo, regalos, etcétera. El gran reto este año será, ahora sí, no sobrepasar el límite, a la hora de escoger los regalos; trata de evitar los presentes superfluos o que no necesitan tus seres queridos, como las típicas bufandas o calcetines.

Faça uma lista inalterável. Quando receber sua gratificação defina quanto dinheiro pensa destinar para cada uma das festividades: jantar, hotéis, ano novo, presentes, etc. O grande desafio este ano será, agora sim, não ultrapassar o limite, na hora de escolher presentes; trate de evitar os presentes supérfluos ou que não necessitem seus entes queridos, como os típicos cachecóis ou meias.



Compara, siempre compara. Como decíamos, no se trata de no comprar o no regalar nada, pero hoy más que nunca evita hacer gastos innecesarios, es de vital importancia. En caso de adquirir algún producto, digamos, de un precio más o menos considerable, la Procuraduría Federal del Consumidor (Profeco) siempre recomienda checar previamente su precio en al menos tres establecimientos, puedes apoyarte de las páginas web o redes sociales de los distintos comercios y facilitar esta tarea.

Compare, sempre compare. Como dizíamos, não se trata de não comprar ou não presentear nada, mas hoje mais que nunca evite fazer gastos não necessário, é de vital importância. Em caso de adquirir algum produto, digamos, de um preço mais ou menos considerável, a Procuradoria Federal do Consumidor (Profeco) sempre recomenda checar anteriormente seu preço em pelo menos três estabelecimentos, pode se apoiar das páginas web ou redes sociais dos diferentes comércios e facilitar esta tarefa.

No hagas compras de pánico. Trata de adquirir lo que deseas, al menos dos semanas antes, en la medida de lo posible aprovecha las compras en línea a través de las aplicaciones oficiales de tus tiendas favoritas.

Não faça compras de pânico (de última hora). Trate de adquirir aquilo que deseja, pelo menos duas semanas antes, na medida do possível aproveite as compras online por meio das aplicações oficiais de suas lojas favoritas.

Si es posible, ahorra. Durante estos meses, millones de mexicanos nos hemos dado cuenta de la importancia de ese “colchón” que significa el ahorro, así que la pandemia también representa una buena oportunidad para empezar de nuevo y bien: si está en tus manos, invierte una parte del aguinaldo porque, ahora lo sabemos, siempre hay imprevistos.

Se for possível, economize. Durante estes meses, milhões de mexicanos não se dado conta da importância desse “colchão” que significa a poupança, assim que a pandemia também representa uma boa oportunidade para começar de novo e bem: se está em suas mãos, invista uma parte da gratificação porque, agora sabemos, sempre há imprevistos.



Canal EspanholConcursos

Prof. Adinoél Dyno

[t.m/espanholconcursos](https://t.me/espanholconcursos) (Telegram)

[adinoel.sebastiao](https://www.instagram.com/adinoel.sebastiao) (Instagram)

adinoel.com (site pessoal)

Prof. Adinoél Sebastião (Estratégia Concursos)